





麦子与稗子

The Wheat and Tares

# 马太福音 Matthew 13:24-30

24 耶稣又设个比喻对他们说：“天国好像人撒好种在田里，25 及至人睡觉的时候，有仇敌来，将稗子撒在麦子里就走了。26 到长苗吐穗的时候，稗子也显出来。

24 Jesus told them another parable: "The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field. 25 But while everyone was sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat, and went away. 26 When the wheat sprouted and formed heads, then the weeds also appeared.

# 马太福音 Matthew 13:24-30

27 田主的仆人来告诉他说：‘主啊，你不是撒好种在田里吗？从哪里来的稗子呢？’ 28 主人说：‘这是仇敌做的。’ 仆人说：‘你要我们去薅出来吗？’

27 "The owner's servants came to him and said, 'Sir, didn't you sow good seed in your field? Where then did the weeds come from?' 28 " 'An enemy did this,' he replied. "The servants asked him, 'Do you want us to go and pull them up?'

# 马太福音 Matthew 13:24-30

29 主人说：‘不必，恐怕薅稗子，连麦子也拔出来。  
30 容这两样一齐长，等着收割。当收割的时候，我要对收割的人说：先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧，惟有麦子要收在仓里。’ ”

29 " 'No,' he answered, 'because while you are pulling the weeds, you may uproot the wheat with them. 30 Let both grow together until the harvest. At that time I will tell the harvesters: First collect the weeds and tie them in bundles to be burned; then gather the wheat and bring it into my barn.' "

# 马太福音 Matthew 13:36-43

36 当下耶稣离开众人，进了房子。他的门徒进前来，说：“请把田间稗子的比喻讲给我们听。” 37 他回答说：“那撒好种的就是人子， 38 田地就是世界，好种就是天国之子， 稗子就是那恶者之子，

36 Then he left the crowd and went into the house. His disciples came to him and said, "Explain to us the parable of the weeds in the field." 37 He answered, "The one who sowed the good seed is the Son of Man. 38 The field is the world, and the good seed stands for the sons of the kingdom. The weeds are the sons of the evil one,



## 马太福音 Matthew 13:36-43

39 撒稗子的仇敌就是魔鬼，收割的时候就是世界的末了，收割的人就是天使。40 将稗子薅出来用火焚烧，世界的末了也要如此。

39 and the enemy who sows them is the devil. The harvest is the end of the age, and the harvesters are angels. 40 "As the weeds are pulled up and burned in the fire, so it will be at the end of the age.

# 马太福音 Matthew 13:36-43

41 人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作恶的，从他国里挑出来，42 丢在火炉里，在那里必要哀哭切齿了。43 那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样。有耳可听的，就应当听。”

41 The Son of Man will send out his angels, and they will weed out of his kingdom everything that causes sin and all who do evil. 42 They will throw them into the fiery furnace, where there will be weeping and gnashing of teeth. 43 Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him hear.





Tares - Darnell



Wheat

# 麦子与稗子的分别 The Difference Between the Wheat and Tares

	好种 (麦子) Good Seed (Wheat)	稗子 Tares
用途 Utilization	人类的主要粮食之一，收在仓库，有经济价值。 One of the main grains consumed by people, collected in storehouses, has economic value.	有毒的植物，吃多会中毒甚至死亡，必须扔掉火烧。 Poisonous plant that causes death if consumed in large quantities, and thus needs to be thrown away and burned.
生长 Growth	麦子和稗子非常相似，所以稗子会混合在麦子中生长，并且吸收麦子的养分，因为它们的根部相互参杂。 Wheat and tares are very similar, and so the tares will grow mixed in with the wheat and absorb the nutrients of the wheat because their roots intermingle with each other.	

# 麦子与稗子的分别 The Difference Between the Wheat and Tares

	好种 (麦子) Good Seed (Wheat)	稗子 Tares
<b>辨识</b> <b>Identification</b>	<p>等麦子收成的时候就可以辨识，因为稗子都是直立的，而麦子结出许多的籽粒就骨干弯曲，到时就一目了然。</p> <p>The two can be differentiated at a glance when the wheat is harvested, because the tares grow upright, but the stalk of a wheat is bent when they produce many grains.</p>	
<b>处理</b> <b>Processing</b>	<p>如果一开始就薅稗子，会连麦子也一并拔出，又或者伤害到麦子的根。</p> <p>If the tares are pulled out at the beginning, it may cause the wheat to be pulled out along with it or cause the roots of the wheat to be damaged.</p>	



## 麦子与稗子的分别 The Difference Between the Wheat and Tares

	好种 (麦子) Good Seed (Wheat)	稗子 Tares
法律 The Law	如有任何人在他人的田地撒稗子是会受到法律的制裁，这是为了制止仇敌向农夫报复的行为。 Anyone who sows tares in another's field is punishable by law. This is to prevent enemies from taking revenge on farmers.	



# 麦子与稗子的启示 The Revelation of the Wheat and Tares

	好种 (麦子) Good Seed (Wheat)	稗子 Tares
种子 The Seed	天国之子，真实悔改相信主的人。Sons of heaven, those who truly repent and believe in the Lord.	恶者之子，世界中的假信徒。Sons of the wicked, false believers belonging to the world.
撒种者 The Sower	人子耶稣将好种撒在田地。Jesus, the Son of Man, sowed the good seed in the field.	仇敌魔鬼将稗子也撒在田地。The enemy, Satan, also sowed tares in the field.
结果 The Result	天使将麦子收在永恒的国度。The angel harvested the wheat into the eternal kingdom.	使者将稗子薅出来，扔在地狱永火焚烧。The angel gathered the weeds and threw them into hell to burn in eternal fire.

# 麦子与稗子的启示 The Revelation of the Wheat and Tares

	好种 (麦子) Good Seed (Wheat)	稗子 Tares
<b>提醒</b> <b>A Reminder</b>	麦子与稗子两种生命状态，存在于世界之中，也存在在教会之中。The two states of life, the wheat and tares, exist in the world as well as in the church.	
<b>亮光</b> <b>Revelation</b>	门徒不要将自己与世界隔绝，反而要活在其中，成为世界的光和盐。我们要尽自己的本份，竭力传扬神的福音。Disciples should not shut themselves off from the world but should live in it and be the salt and light of the world. We must do our part and try our best to share the gospel of God.	



神容许稗子  
一同生长

God allows  
the tares to grow  
with the wheat

**不要薅稗子**  
**Do not pull**  
**them up**





# 马太福音 Matthew 13:29-30

29 主人说：‘**不必**，恐怕**薅稗子**，连麦子也拔出来。30 容这两样一齐长，等着收割。当收割的时候，我要对收割的人说：先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧，惟有麦子要收在仓里。’ ”

29 " '**No**,' he answered, 'because while you are **pulling the weeds**, you may uproot the wheat with them. 30 Let both grow together until the harvest. At that time I will tell the harvesters: First collect the weeds and tie them in bundles to be burned; then gather the wheat and bring it into my barn.' "

# 哥林多前书 1 Corinthians 4:5

所以，**时候未到，什么都不要论断，只等主来，**他要照出暗中的隐情，显明人心的意念。那时，各人要从神那里得着称赞。

Therefore **judge nothing before the appointed time; wait till the Lord comes.** He will bring to light what is hidden in darkness and will expose the motives of men's hearts. At that time each will receive his praise from God.

**容这两样一起长，  
等着收割。**

**Let both grow  
together until  
the harvest**



# 马太福音 Matthew 13:29-30

29 主人说：‘不必，恐怕薅稗子，连麦子也拔出来。

30 **容这两样一齐长，等着收割。**当收割的时候，我要对收割的人说：先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧，惟有麦子要收在仓里。’ ”

29 " 'No,' he answered, 'because while you are pulling the weeds, you may uproot the wheat with them. 30 **Let both grow together until the harvest.** At that time I will tell the harvesters: First collect the weeds and tie them in bundles to be burned; then gather the wheat and bring it into my barn.' "



警惕来撒  
稗子的仇敌  
Beware of the  
enemy's tares

# 马太福音 Matthew 13:40-41

40 将稗子薅出来用火焚烧，世界的末了也要如此。  
41 人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作恶的，  
从他国里挑出来。

40 "As the weeds are pulled up and burned in the fire, so it will be at the end of the age. 41 The Son of Man will send out his angels, and they will weed out of his kingdom everything that causes sin and all who do evil.



## 马太福音 Matthew 7:13

你们要进窄门。因为引到灭亡，那门是宽的，路是大的，进去的人也多。

Enter through the narrow gate. For wide is the gate and broad is the road that leads to destruction, and many enter through it.

# 马太福音 Matthew 16:6

耶稣对他们说：“你们要谨慎，防备法利赛人和撒都该人的酵。”

"Be careful," Jesus said to them. "Be on your guard against the yeast of the Pharisees and Sadducees."





施行审判的  
时间未到  
The time of  
judgement has  
not yet come

# 马太福音 Matthew 13:29-30

29 主人说：‘不必，恐怕薅稗子，连麦子也拔出来。

30 容这两样一齐长，等着收割。**当收割的时候**，我要对收割的人说：先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧，惟有麦子要收在仓里。’ ”

29 " 'No,' he answered, 'because while you are pulling the weeds, you may uproot the wheat with them. 30 Let both grow together until the harvest. **At that time** I will tell the harvesters: First collect the weeds and tie them in bundles to be burned; then gather the wheat and bring it into my barn.' "



## 马可福音 Mark 9:48

在那里，虫是不死的，火是不灭的。

where 'their worm does not die, and the fire is not quenched.'

## 彼得后书 2 Peter 3:9

主所应许的尚未成就，有人以为他是**耽延**，其实不是耽延，乃是宽容你们，不愿有一人沉沦，乃愿人人都悔改。

The Lord is not slow in keeping his promise, as some understand **slowness**. He is patient with you, not wanting anyone to perish, but everyone to come to repentance.



## 马太福音 Matthew 13:43

那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样…

Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father...



# 马太福音 Matthew 13:43

…有耳可听的，就应当听。

...He who has ears, let him hear.

## 马太福音 Matthew 13:49-50

49 世界的末了也要这样。天使要出来，从义人中把恶人分别出来，50 丢在火炉里，在那里必要哀哭切齿了。

49 This is how it will be at the end of the age. The angels will come and separate the wicked from the righteous 50 and throw them into the fiery furnace, where there will be weeping and gnashing of teeth.